

◎円借款の供与に関する日本国政府とアフリカ開発銀行との間の交換公文

(略称) アフリカ開発銀行との円借款取極

平成二十年九月十一日 チュニスで  
平成二十年九月十一日 効力発生  
平成二十年九月二十五日 告示

(外務省告示第五三〇号)

目次

ページ

日本側書簡	三二八五
1 円借款の供与	三二八五
2 借款契約の締結及び借款の条件	三二八五
3 借款の対象	三二八六
4 借款の適正使用	三二八六
5 融資計画の進捗状況 <sup>ちほく</sup> についての情報及び資料の提供	三二八六
6 協議	三二八六
アフリカ開発銀行側書簡	三二八七

(円借款の供与に関する日本国政府とアフリカ開発銀行との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千五年七月にグリーンイグルスにおいて開催された主要八箇国(G8)首脳会議その他会合の際に日本国政府及びアフリカ開発銀行によって表明された共同イニシアティブであるアフリカの民間セクター開発のための共同イニシアティブに関し、このイニシアティブに言及されたアフリカにおける民間セクターの開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とアフリカ開発銀行の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 三百二十一億円(三二、一〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」といふ。)(が、アフリカの民間セクター開発のための共同イニシアティブの下での民間セクター支援融資(II)(以下「融資計画」といふ。))を実施することを目的として、国際協力銀行(以下「銀行」といふ。))により、日本国の関係法令に従って、アフリカ開発銀行に供与されることになる。

借款契約  
の締結及  
供与条件

2 (1) 借款は、アフリカ開発銀行と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なにかんずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・五五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後二年とする。

アフリカ開発銀行との円借款取極

(Japanese Note)

Tunis, September 11, 2008

Honourable President,

With reference to the joint initiative titled Enhanced Private Sector Assistance for Africa (hereinafter referred to as "EPSA for Africa") announced by the Government of Japan and the African Development Bank (hereinafter referred to as "the AfDB") on the occasions of the Gleneagles G8 Summit held in July 2005 and other meetings, I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the AfDB concerning a Japanese loan mentioned in EPSA for Africa to be extended with a view to promoting the private sector development efforts in Africa:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of thirty-two billion one hundred million yen (¥32,100,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the AfDB by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") for the purpose of implementing the "Second Private Sector Assistance loan under the joint initiative titled EPSA for Africa" (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the AfDB and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point five five per cent (0.55%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be two (2) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

## アフリカ開発銀行との円借款取極

### 借款の対 象の適 正使用 融資計 画の進 捗の情 況及び 提供資 料の協 議

(2) (1)に規定する借款契約は、銀行が融資計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後  
に締結される。

(3) (1)(c)に規定する支出期間は、日本国政府及びアフリカ開発銀行の関係当局の同意を得て延長すること  
ができる。

3 借款は、融資計画に基づきアフリカ開発銀行が最終借入人に対して行う融資又はアフリカ開発銀行が他  
の主体に対して行う出資に充てるために使用に供される。

4 アフリカ開発銀行は、借款の資金が適正にかつ専ら融資計画のために使用されることを確保するために  
必要な措置をとる。

5 アフリカ開発銀行は、要請に応じ、日本国政府に対し、融資計画の進捗状況<sup>（イ）</sup>についての情報及び資料を  
提供する。

6 日本国政府及びアフリカ開発銀行は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項  
についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をアフリカ開発銀行に代わって確認される貴下の返簡が日本国政  
府とアフリカ開発銀行との間の合意を構成し、その合意が貴下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする  
ことを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴下に向かって敬意を表します。

二千八年九月十一日にチュニスで

チュニジア共和国駐在

日本国特命全權大使 遠藤 茂

アフリカ開発銀行総裁 ドナルド・カベルカ殿

## 三二八六

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the Government of Japan and the AfDB.

3. The loan will be made available to cover credits to be extended by the AfDB to the sub-borrowers, and/or equity investments to be made by the AfDB in other entities, under the Project.

4. The AfDB shall take necessary measures to ensure that the proceeds of the loan be used properly and exclusively for the Project.

5. The AfDB shall, upon request, furnish the Government of Japan with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.

6. The Government of Japan and the AfDB shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the AfDB the foregoing understanding shall constitute an agreement between the Government of Japan and the AfDB, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Shigeru Endo

Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Tunisia

Honourable President  
Mr. Donald Kaberuka  
President, African Development Bank

アフリカ  
開発銀行  
側書簡

(アフリカ開発銀行側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本職は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本職は、更に、前記の了解をアフリカ開発銀行に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が日本国政府とアフリカ開発銀行との間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本職は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千八年九月十一日にチュニスで

アフリカ開発銀行総裁 ドナルド・カベルカ

チュニジア共和国駐在

日本国特命全権大使 遠藤茂閣下

(African Development Bank's Note)

Tunis, September 11, 2008

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the African Development Bank (hereinafter referred to as "the AfDB") the foregoing understanding and to agree that your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the Government of Japan and the AfDB, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Donald Kaberuka  
President, African Development Bank

His Excellency  
Mr. Shigeru Endo  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Tunisia

(参考)

この取極は、国際協力銀行がアフリカ開発銀行に対し、三百二十一億円までの円借款を供与することについての日本政府とアフリカ開発銀行との間の了解を確認するものである。